

בקשה לקבלת פטור מתשלום היטל השבחה - בהעברת זכויות או במימוש זכויות בהיתר בניה

طلب للحصول على إعفاء من دفع رسوم التحسين - عند نقل الحقوق أو ممارسة الحق في رخصة بناء

על פי סעיף 19 (ב) (4) לתוספת השלישית לחוק התכנון והבניה תשכ"ה-1965
بموجب البند 19 (ب) (4) من الإضافة الثالثة من قانون التخطيط والبناء- 1965

יש למלא את הטופס בכתב יד קריא וברור, בשפה העברית בלבד יגב الإجابة على الأسئلة بخط مقروء وواضح، باللغة العبرية فقط

הנחיות למילוי הטופס - تعليمات لتعبئة الاستمارة

- 1) עליך למלא את כל הפרטים שבטופס, ולמחוק בקו ברור כל פרט בו שאינו ישים או שאינו נדרש במקרה הנדון.
 يتوجب عليك تعبئة جميع التفاصيل في الاستمارة، وحذف بخط واضح كل التفاصيل التي لا تنطبق أو غير مطلوبة في هذه الحالة
- 2) בקשה שלא יצורפו לה כל המסמכים הנדרשים תוחזר למבקש/ת הפטור בצירוף הנימוקים לדחייה.
 الطلب الذي لا يُرفق إليه كل المستندات المطلوبة ستم إعادة إلى مقدم/ة الطلب المعفى مع إرفاق جميع التوضيحات لسبب الرفض.
- 3) אישור מעו"ד / רו"ח בדבר מורשי החתימה בשם העמותה/הקדש אשר תאריך עריכתו הוא עד חצי שנה טרם הגשתו.
 مصادقة من محام / محاسب بخصوص المفوضين عن التوقيع باسم الجمعية / مؤسسة أهداف غير ربحية (הקדש) والتي يكون تاريخ إعدادها حتى نصف سنة قبل تقديمها.
- 4) חתימות מלאות של מורשי החתימה בשם העמותה/הקדש (חתימה + שם פרטי + שם משפחה + ת.ז. של החותם)
 אשר תואמים למורשי החתימה באישור מורשי החתימה.
 توقيعات كاملة للمفوضين عن التوقيع باسم الجمعية / مؤسسة أهداف غير ربحية (הקדש) توقيع + الاسم الشخصي + اسم العائلة + رقم هوية الموقع) المطابقة لتوقيعات المفوضين عن التوقيع في مصادقة المفوضين عن التوقيع.
- 5) לטופס זה יש לצרף - يتوجب إرفاق ما يلي إلى هذه الاستمارة:
 - נסח טאבו / אישור זכויות - شهادة טאבו / مصادقة على الحقوق
 - אישור ניהול - מصادقة إدارة
 - צילום ת.ז. ואישור מורשי חתימה - صورة عن الهوية ومصادقة المفوضين عن التوقيع
 - תעודת העמותה - شهادة الجمعية
 - תקנון עמותה/הקדש עדכני נאמן למקור ע"י רשם העמותות/ההקדשות
 أنظمة قوانين الجمعية / مؤسسة عمومية محتلة ومطابقة للأصل من قبل مسجل الجمعيات / المؤسسات لأهداف غير ربحية.
 - אישור ניהול תקין מאת רשם העמותות/ההקדשות ואישור מלכ"ר
 مصادقة إدارة سليمة من قبل مسجل الجمعيات / ومؤسسات لأهداف غير ربحية ومصادقة مלכ"ר
 - למוסד הקדש בלבד - הודעה של הנאמן לרשם ההקדשות, בהתאם לסעיף 26 (א) לחוק הנאמנות, תשל"ט-1979 ודו"ח נאמן למקור מכוח סעיף 26 (ג) לחוק הנאמנות
 لمؤسسة لأهداف غير ربحية فقط - بلاغ الوكيل لمسجل المؤسسات الغير ربحية، بموجب البند 26 (أ) من قانون التوكيل - 1979، وتقرير طبق الأصل استنادًا إلى البند 26 (ج) من قانون الوكيل.

מקום המקרקעין - مكان العقار

מס' תב"ע رقم مخطط بناء المدن (תב"ע)	מס' מגרש - رقم قطعة الأرض	חלקה - القسيمة	גוש - الحوض
מס' תיק רישוי رقم ملف الترخيص	מס' זיהוי נכס (ארנונה) - رقم تشخيص العقار (ضريبة الأرنونا)	כתובת הנכס - عنوان العقار	

תצהיר והתחייבות העמותה / ההקדש - تصريح وتعهد الجمعية / المؤسسة لأهداف غير ربحية

1. אני/ו הח"מ _____ מס' ת.ז. _____ ו- _____

מנהל ומורשה חתימה מטעם העמותה/ההקדש לאחר שתוכן בקשתי זה הוסבר לי ולאחר שהבנתי את האמור, מצהירה ומתחייבת/ת בזה, כדלקמן:

אנא/ו الموقع أدناه _____ رقم الهوية _____ ו- _____

رقم الهوية _____, مدير ومفوض من قبل الجمعية / المؤسسة لأهداف غير ربحية, وبعد أن تم شرح مضمون طلبي وبعد أن فهمت ما مذکور به, أصرح وأتعهد بهذا ما يلي :
2. אני/ו מגיש/ים תצהיר והתחייבות לצורך בקשה לפטור מתשלום היטל השבחה בשם העמותה/הקדש מס' _____

אנא/ نحن أقدم/ نقدم تصريح وتعهد من أجل طلب للحصول على إعفاء من دفع رسوم التحسين باسم الجمعية / المؤسسة لأهداف غير ربحية

رقم: _____
3. העמותה/ההקדש הינם הבעלים של המקרקעין מיום _____

الجمعية / المؤسسة لأهداف غير ربحية هم أصحاب العقار من تاريخ: _____ .
4. הריני מצהיר ומתחייב כי העמותה/ההקדש עומד בכל תקנות הפטור כאמור בסעיף 19 (ב) (4) לתוספת השלישית לחוק התכנון והבניה תשכ"ה - 1965, כמפורט להלן:

أنا أصرح وأتعهد أن الجمعية / المؤسسة لأهداف غير ربحية تلتزم بكل أنظمة الإعفاء كما هو مذكور في البند 19 (ب) (4) من الإضافة الثالثة من قانون التخطيط والبناء - 1965, كما هو مفصل فيما يلي:

"השבחה במקרקעין של מוסד לחינוך, לתרבות, למדע, לדת, לצדקה, לסעד, לבריאות או לספורט, או במקרקעין של הקדש ציבורי, כמשמעותו בחוק הנאמנות, התשל"ט-1979, שאין עיסוקו לשם קבלת רווחים, אם אותם מקרקעין או התמורה בעדם, משמשים או מיועדים לשמש למטרות האמורות."

"تحسين عقار مؤسسة للتعليم, للثقافة, للعلوم, للديانة, للصدقة, للرعاية الاجتماعية, للصحة أو للرياضة, أو عقار لمؤسسة لأهداف غير ربحية عمومية, على النحو المحدد في القانون - 1979 حيث أن نشاطاته ليست بهدف الحصول على الأرباح, إذا كان نفس العقار أو ما يقابله, يُستخدم أو معد استخدامه لمثل هذه الأهداف المذكورة".
5. הריני להצהיר כי העמותה / ההקדש פועלת/ת כמוסד ללא כוונות רווח בהתאם לחוקים, לתקנות ולכללים של רשם העמותות / ההקדשות .

أنا أصرح أن الجمعية / المؤسسة لأهداف غير ربحية تعمل كمؤسسة بدون أهداف ربحية بموجب القوانين, الأنظمة والقواعد التابعة لمسجل الجمعيات / المؤسسات لأهداف غير ربحية .

מטרות העמותה - أهداف الجمعية

6. הריני להצהיר כי מטרות העמותה/ההקדש נכללות בסעיף 19 (ב) (4), כדלקמן:
 (נא סמני X במשבצת המתאימה):

أنا أصرح بأن أهداف الجمعية / المؤسسة لأهداف غير ربحية مشمولة ضمن البند 19 (ب) (4)، كما يلي:
 (الرجاء وضع إشارة X في الخانة المناسبة):

- חינוך, פרטי- التربية, اشرح/ي: _____
- תרבות, פרטי- الثقافة, اشرح/ي: _____
- מדע, פרטי- العلوم, اشرح/ي: _____
- דת, פרטי- الديانة, اشرح/ي: _____
- צדקה, פרטי- الصدقة, اشرح/ي: _____
- סעד, פרטי- الرعاية الاجتماعية, اشرح/ي: _____
- בריאות, פרטי- الصحة, اشرح/ي: _____
- ספורט, פרטי- الرياضة, اشرح/י: _____

7. סעיף זה ימולא רק בבקשה לפטור בגין העברת זכויות

הריני להצהיר כי התמורה המתקבלת במסגרת העברת הזכויות נכנסת לחשבון העמותה/הקדש בלבד והתמורה משמשת ו/או תשמש למטרות העמותה בלבד, כאמור בסעיף 19 (ב) (4).

يجب تعبئة هذا البند فقط في الطلب للحصول على إعفاء بسبب نقل الحقوق

أنا أصرح بهذا أن العائدات الواردة في نطاق نقل الحقوق تدخل إلى حساب الجمعية / المؤسسة لأهداف غير ربحية فقط، والعائدات تستخدم و/ أو تستخدم
 لأهداف الدمعية فقط، كما هو مذكور في البند 19 (ب) (4).

תאריך التاريخ	שם ממלא הטופס ותפקידו اسم معيبي الاستمارة ووظيفته	חתימה וחותרמת העמותה توقيع وختم الجمعية
------------------	--	--

אישור עורך הדין / מנהל / סגן מנהל המחלקה להיטל השבחה בעיריית ירושלים

مصادقة محام / مدير / نائب مدير قسم رسوم التحسين في بلدية القدس

אני עורך דין / מנהל / סגן מנהל המחלקה להיטל השבחה _____ שמשרדי ברחוב _____
 מאשר בזאת כי ביום _____ הופיעו בפניי חותמי התצהיר וההתחייבות הנ"ל:

أنا محام / مدير / نائب مدير قسم رسوم التحسين _____ ومكتبي موجود في شارع _____ أصرح بهذا أنه في
 تاريخ _____ مثلوا أمامي الموقعين على التصريح والتعهد، وهم:

מר/גב' السيد/ة: _____ נושא ת.ז. מס' _____ رقم الهوية: _____

מר/גב' السيد/ة: _____ נושא ת.ז. מס' _____ رقم الهوية: _____

שזוהה/זוהו על ידי תעודת זהות המוכרת לי באופן אישי\ואחרי שהסברתי ל/ה את תוכן כתבה התחייבותו משמעותה ולאחר שאישר/ה את נכונות הפרטים הכלולים בתצהיר וההתחייבות וחתם עליה בפניי.

وقد تم التعرف عليه/هم من خلال الهوية المعروفة لي بصورة شخصية وبعد أن شرحت له/ لهم مضمون التعهد وبعد أن صادق/وا على صحة التفاصيل المشمولة في التصريح
 والتعهد، وق/وا عليه أمامي

חתימה וחותרמת עורך דין/מנהל/סגן
 توقيع وختم المحام / المدير / نائب المدير

תאריך
 التاريخ